

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: **Michalea Banýřová**

Název práce: **Komentovaný překlad: *Les maisons d'écrivain***

(Poisson, G. *Les maisons d'écrivain*. Paříž: PUF, 1997, s. 21–46)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	3
Body celkem	14
<p>Překlad populárně-naučné publikace o sídlech francouzských spisovatelů a myslitelů. Obtížnější text po stránce stylu i obsahu (dohledávání informací).</p> <p>Překlad při srovnání se zdrojovým textem na mnoha místech neobstojí, obsahuje různé nepřesnosti a často též nevhodná řešení vzniklá neporozuměním originálu. Určité věty (a popřípadě celé pasáže) jsou česky nesprávně, často i nesrozumitelně formulovány, výjimkou nejsou gramatické a stylistické chyby v češtině. Vzhledem k vysokému počtu takových nedostatků není možné je v tomto hodnocení vypisovat – vše je vyznačováno v odevzdané tištěné verzi práce. Terminologie, názvy a další reálie jsou pečlivě ověřovány.</p> <p>Komentář věnuje pozornost jak analýze zdrojového textu, tak výkladu o zvolené překladatelské strategii, zachycuje hlavní charakteristiku textu i popis metody překladu, komentuje některá obtížnější řešení. V určitých pasážích jsou formulace nepřiliš vhodné, neslučitelné se stylem vědecké práce, připomínají spíše rozhovor u kávy (značeno svislou vlnovkou v margině).</p> <p>Práce zcela výjimečně obsahuje překlepy, grafické zpracování je v pořádku.</p> <p>Zvolený text byl místy pro studentku viditelně příliš obtížný. Pro případné knižní vydání by překlad musel projít náročnou redakční úpravou, je možné, že by byl vrácen k dopracování.</p> <p>Navrhuji hodnocení známkou <i>dobře</i>.</p>	

V Praze dne: 7. 9. 2016

Oponent práce: PhDr. Jovanka Šotolová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě